

LE ROMAN DE RENART, manuscrit *b* (Br. VIII)
 (Bibliothèque Nationale de Paris, fonds fr. 837)
 — texte et notes —

Naoyuki FUKUMOTO



Jadis estoit Renars en pais	(46 d)	Je soloie corre si tost	
A Malpertuis en son palais.		Que trestuit li cheval d'un ost	
Lessié avoit le guerrier:		Ne m'atainsissent en .i. jor	
Ne voloit mes de tel mestier	4	Por que vousisse fere .i. tor.	24
Vivre comme il avoit vescu.		En ceste terre n'a mastin	
Tant avoit de l'autrui eü		Qui me rescousist .i. poucin	
Par male reson et a tort	[47 a]	Puis que je l'eüsse engorgié.	
Que bien le haoient de mort,	8	Hé! Diex tant bon j'en ai mengié,	28
Plus de gent qu'il n'a en l'an festes		Tant chapon et tante geline;	
Et autrestant, je cuit, de bestes		Onc n'i oi sausse de cuisine	
Or avint il jadis issi,		Verde savor ne ail ne poivre	
Par .i. matin d'un vendredi	12	Ne cervoise ne vin a boivre.	32
Issi Renart de sa tesniere,		Toz jors ai esté pautoniers	
Puis s'eslessa par la bruiere;		Et aloie mout volentiers	
Ne corut pas si tost d'assez		La ou je savoie hantins	
Conme il soloit, mout fu lassez.	16	De gelines et de poucins.	36
"Ha! las, dist il, n'ai mes mestier		Il me venoient peluchier	
De mal fere ne de pechier.		Et entre les jambes beschier;	
Par la fiance de mes piez		Quant j'en pooie une tenir,	
Ai je fet de mout granz pechiez.	20	O moi la convenoit venir,	40

rubrique: Ci la confession Renart (46 d)

Cette étude est subventionnée par le ministère de l'Education Nationale du Japon.

昭和六十二年度文部省科学研究費補助金一般研究(C)による研究報告

A moi la convenoit luitier, Ne li avoit crier mestier. Mainte en ocis en tel maniere: Une en fis je porter en biere Devant dant Noble le lyon, Que je ocis en trahison; Mes icele me fu tolue, S'en dut ma gorge estre pendue. Onc vaillant l'ele d'un poucín N'oi je riens fors de larrecin. Ce poise moi, or m'en repent; Biaus sire Diex omnipotent, Aiez merci de cest chetif, Ce poise moi que je tant vif. » Que que Renart se dementoít, Ez vos .i. vilain qui venoit Par la bruiere tout a pié; En son chaperon embrunchié. Renart le vit tout seul venir; Encontre ala, ne vout guenchir: « Vilain, ce dist Renart, ça vien! Maines tu avoec toi nul chien? — Nenil, ne t'estuet a douter. Renart, que as tu a plorer? — Que j'ai, dist Renart, ne sez tu? Ja n'a il jone ne chanu En ceste terre que l'en sache C'onques ne fui en cele place Ou je peüsse nul mal fere, C'onques m'en vouisse retrere. Mes or le vueil enfin lessier, Quar j'oï dire .i. sermonier Que par vraie confession, Qui merci crie aura pardon. — Renart, te veus tu confesser? — Oïl, se peüsse trover	44 48 52 56 [47 b] 60 64 68 72 76	Qui la penitance m'enjoingne. » Dist li vilains: « Renart, ne hoingne! Tu sez trop de guile et de fart; Bien sai tu me tiens por musart. — Non faz, dist Renart, tien ma foi, Nul mal ne vueil pensser vers toi. Mes por Dieu te proi et requier Que tu m'enseignes .i. moustier Ou je puisse prestre trover; Quar enfin me vueil confesser. » Dist li vilains: « Ça en cest bois En a .i.; vien i, quar g'i vois. » Et li vilains mout bien savoit C'un bon crestien i avoit. Tant ont alé par le boschage Qu'il sont venu a l'ermitage. A la porte par de devant Trovèrent le maillet pendant. Li vilains hurta durement Et li hermites vint avant; Le ferail osta de la reille. Quant vit Renart, mout se merveille: « Nomini dame, dist le prestre, Renart, que quiers tu en cest estre? Par les sainz Dieu, puis n'i fus tu Qu'a cest ostel de miex n'en fu. — Sire, ce dist Renart, merci! De quanqu'ai mesfet dusques ci, De quanques j'ai vers vous mespris Et vers mes autres anemis Vous cri merci et quier pardon. » Au pié li chiet a oroison, Mes l'ermitte l'a redrecié. Et dist: « Renart, ore te sié Ci devant moi, si me descuevre Tout de chief en chief ta male oeuvre.	80 84 88 92 96 100 104 [47 c] 108 112
--	--	---	--

— Sire, dist Renart, volentiers.		Bien sai qu'esconmeniez sui.	
Quant je fui bachelers legiers,		Certes je ne vous avroie hui	
Volentiers gelines menjoie		Dit la moitié de mes pechiez.	
En ces haies ou les trovoie.	116	Ce que volez, si m'en carchiez:	152
Je les tuoie en trahison,		Quar je vous ai dite la sonme.	
Ses menjoie conme glouton.		— Renart, aler t'estuet a Ronme:	
A Ysengrin pris compaignie,		Si parleras a l'apostoile,	
Puis que li oi ma foi plevie	120	Et li conteras ton estoire	156
De leaument vers lui ouvrer.		Et te feras a lui confés.	[47 d]
Par amors li fis espouser		— Par Dieu, dist Renart, c'est granz fes.》	
Hersent la bele ma seror;		Dist l'ermite: «Mal estuet trere	
Mes ainçois que passast tiers jor,	124	A cui penitance veut fere.》	160
L'en rendi je mauves loier,		Renart voit que fere l'estuet:	
Quar jel fis moine a .i. moustier		Escherpe et bordon prent et muet;	
Et si le fis devenir prestre;		Et entrez est en son chemin.	
Mes au partir n'i vousist estre	128	Mout resamble bien pelerin	164
Por une teste de sengler;		Et bien li sist l'escherpe au col.	
Quar je li fis les sainz soner,		Mes de ce se tint il por fol	
Si vint le prestre de la vile		Qu'il est meüs sanz compaignie.	
Et de vilains, plus de .ii. mile	132	Le grant chemin n'ira il mie,	168
Qui le batirent et fusterent,		Quar il se crient mout de sa pel.	
A bien petit que nel tuerent.		Tost passeroit par tel chastel	
Et puis le fis en .i. vivier		Ou le convendroit herbregier	
Trestoute nuit harens peschier	136	Et de sa pel gage lessier.	172
Jusqu'au matin que .i. vilain		Le grant chemin lessa a destre,	
I vint, sa coingne en sa main,		Une voie prist a senestre,	
Qui li refist mal peliçon;		Garda a val en la champaigne,	
Quar avoec lui ot .i. gaignon	140	Et vit une mout grant compaignie	176
Qui li repeliça sa pel:		De brebis qui pessent gain:	
Sachiez de voir mout m'en fu bel.		Entreus estoit mestre Belin	
Et puis le fis penre a .i. piege		Li moutons qui se reposoit:	
Ou il garda .iii. jors le siege;	144	Tant avoit luit que las estoit.	180
Au departir perdi le pié.		«Belin, dist Renart, que fez tu?	
Diex! moie coupe du pechie!		— Ci me repos tout recreü.	
Mout ai fet autres felonies,		— Par foi, cist repos est mauvés.》	
De larrecins, de roberies:	148	Et dist Belins: «Je n'en puis mes.	184

Je serf a .i. vilain felon		Que des justes nonnante .ix..	
Qui ainc ne me fist se mal non.		Cis siecles ne vaut pas .i. oef;	
Ces brebis ai je engendrees		A l'apostoile vueil aler	
Que tu vois ici aunees.	188	Por conseil querre et demander	224
Mal ai mon service employé,		Comment je me doi contenir.	
Quar li vilains m'a otroié		S'avoec moi voloies venir,	
A ses soieors a lor prise,		L'en ne feroit ouan housel	
Et si a il ma piau promise	192	Ne chaucemente de ta pel;	228
A housiaus fere a .i. preudonme		Je sai mout bien toz les chemins.	
Qui les en doit porter a Ronme.		— G'irai o toi», ce dist Belins.	
— A Ronme? ce a dit Renart,		En lor chemin en sont entré,	
Ja en la voie n'avras part.	196	Mes il n'orent gueres alé	232
Miex la t'i vendroit il porter		Qu'il truevent Bernart l'archeprestre	
Ta pel que toi fere tuer.		En .i. fosse les chardons pestre.	
Or es a la mort, bien le voi,		«Bernart, dist Renart, Diex te saut!»	
Se tu ne prens de toi confroi,	200	Et cil lieve la teste en haut:	236
Se tu ne tornes d'autre part.		«Diex te beneie, dist il;	
— Por amor Dieu, sire Renart,		Es tu ce, Renard le gourpil?	
Conseilliez moi en bone foi;		— Oïl, ce sui je voirement.	
Pelerins estes, bien le voi.	204	— Por le cuer bien, quel mautalent	240
— Pelerins sui je voirement,		T'a fet devenir pelerin	
Mes tu n'en crois ore noient		Entre toi et mestre Belin?	
Por le mal cri que j'ai eu;	[48 a]	— Ce ne fu mautalent ne ire;	
Mes je m'en sui bien repentü.	208	Ainçois volons souffrir martire	244
J'ai parlé a .i. Dieu feel		Et travail por nous amender	
Qui m'a doné mout bon conseil;		Et por Damedieu achater.	
Par qoi serai sauf, se Dieu plest.		Mes de ce n'as tu or corage	
Diex a conmandé que on lest	212	Ne d'aler en pelerinage;	248
Pere et mere, frere et seror		Ainçois aimes miex ouan mes	
Et terre et herbe por s'amor.		De la busche porter grant fes	
Cis siecles n'est que .i. trespas.		Et granz sachies de charbon,	
Mout par est cil chetiz et las	216	Et si avras de l'aguillon,	252
Qui aucune foiz ne meüre.		Tout le crepon desus pelé.	
Ja trueve l'en en escripture		Et quant ce vendra en esté	
Que Diex est plus liez d'un felon,		Que des mousches sera grant nombre,	
Quant il vient a redempcion,	220	Lors ne garras neïs en l'ombre.	256

Fai le bien, vien ent avoec nous;	[48 b]	Ainz qu'il s'en partent, se Renart	
Tu ne seras ja soufretous		Ne les en gete par son art.	
De rien que te puissons aidier,		Li leus ert alez en la lande	
Tu avras assez a mengier.》	260	Et Hersent por querre viande.	296
Dist l'asne: «Volentiers iroie,		Li pelerin pristrent l'ostel,	
Se assez a mengier avoie.		Assez troverent .I. et el,	
— Oil, dist Renart, tien ma foi.》		Char salee, frommage et oes	
Lors s'en vont ensamble tuit troi,	264	Et ce qu'a pelerin est lues	300
En .I. grant bois en sont entré		Et si orent bone cervoise.	
Ou il troverent a plenté		Tant but Belins que il s'envoise;	
De cers, de bisches et de dains;		Lors a commencié a chanter,	
Mes de ceus pristrent il le mains.	268	Et l'archeprestre a orguener,	304
Toute jor ajornée errerent		Et Renart chanta en fausset;	
Par la forest, ainc n'i troverent		Ja eüssent fet lor ferret,	
Recet ne vile ne meson.		Se il fussent lessié en pais.	[48 c]
«Par foi, dist Belin le mouton,	272	Mes li leus vint a tout son fais	308
De herbregier est assez tart.		Que il aportoit en sa goule,	
— Voirement est», ce dist Bernart.		Et Hersens qui n'ert pas saoule,	
Renart lor dist: «Biau compaignon,		Dont ele estoit mout forsenee.	
Et nous quel ostel querrien	276	Quant il oïrent la crie	312
Fors la fresche herbe soz cest arbre:		Des pelerins qui leenz erent,	
Miex l'aim qu'en .I. palés de marbre.		.I. petitet s'aseriserent,	
— Par foi, dist Belin le mouton,		Et dist li leus: «J'oi leenz gent.	
J'aim miex a gesir en meson.	280	— G'irai veoir», ce dist Hersent,	316
Tost se vendroient ci embatre		Tantost a geté son fez jus,	
Avoeques nous troi leu ou .III.,		Si agueta par le pertuis.	
Dont il a assez en cest bois.》		Et vit les pelerins au feu;	
Dist l'archeprestre: «Ce est voirs.》	284	Puis revint arriere a son leu:	320
Renart lor respont sanz orgueil:		«Sire Ysengrin, dont ne sez tu	
“Seigneur, ce que volez je vueil.		Comment il nous est avenu?	
Ci devant est l'ostel Primaut,		Ce est Belins, Renart et l'asne:	
Mon compere qui ne nous faut.	288	Ceus avons nous en nostre lasne;	324
Alons i! nous i serons ja,		Or te pues vengier de ton pié.》	
Bien sai qu'il nous herbregera.》		Dist Ysengrins: «Si ferai gié.》	
Tant ont fet que la sont venu;		Ysengrins a a l'uis hurté,	
Mes il seront mout irascu,	292	Mes il le trova bien fermé:	328

«Ouvrez, dist il, cest huis ouvrez!		Ne veïstes si fier assaut	
— Tesiez, dist Renart, ne jenglez!		Con danz Belins fet a Primaut:	
— Renart, n'i a mestier tesir;		Tant a feru et chapelé	
Il vous covient cest huis ouvrir.	332	Que le leu a escervelé.	368
Fel trahitre, fel renoié,		Hersens qui par dehors estoit	
Par vous ai je perdu le pié.		Et qui aidier ne li pooit,	
Vous estes tuit livré a mort;		Par mi le bois s'en va ullant	
Mar arrivastés a cest port,	336	Et les autres leus assamblant.	372
Vous et Bernars et li moutons.		En petit d'eure en assambla	
— Seignor, dist Bernars, que ferons?		Plus de .II.C. qu'ele amena	
Tuit sonmes mort sanz nul retor. »		A l'ostel por le leu vengier.	
Et dist Renart: «N'aiez paor:	340	Mes il se sont mis au frapier,	376
Quar bien istrans de cest trepeil,		Li leu se sont mis a la trace,	
Se volez croire mon conseil.		Hersent devant mout les manace,	
— Oïl, dist Bernart l'archeprestre,		Et dist que il les mengeront;	
Renart, ja es tu nostre mestre	344	Ja en cel leu nes troveront.	380
Qui en cest bois nous amenas.		Renart oï les leus uller,	
— Or donc, Bernart, qui fors rains as,		Ses compagnons prist a haster:	
Va, si t'acule a cel guichet,		«Seignor, dist il, venez grant oïrre!»	
Et si l'entruivre .I. petitet.	348	L'archeprestre commence a poirre,	384
Se Ysengrins i veut entrer,		Qui n'avoit pas apris a corre.	
Se li lai sa teste boudier,		Renart voit qu'il nes peut rescorre,	
Puis reclo l'uis de grant vertu:		Ne garder se par engien non:	
A lui joustera cest cornu. »	352	«Seignor, dist Renart, que feron?	388
L'asne s'est a l'uis aculé,		Tuit sonmes mort et retenu.	
.I. petitet l'a esbaé;		Montons sus cest arbre foillu,	
Ysengrins mist sa teste avant,		S'avront nostre trace perdue.	
Et cil reclost l'uis maintenant:	356	Hersens est forment irascue	392
Assez fu pīs que en prison.	[48 d]	Por son seignor que mort avons.	
Qui donques veïst le mouton		— Par foi, dist Belins li moutons,	
Conme il ruoit les cops d'aïr		Je n'apris onques a ramper. »	
Et reculoit por miex ferir.	360	Dist Bernars: «Je ne sai monter.	396
L'asne le semont et apele:		— Seignor, besoins fet mout aprendre	
«Belin, espant li la cervelle!		Et tel chose sovent emprendre	
Garde que vis ne s'en estorte. »		Dont l'en ja ne s'entremetroit,	
Onques encore a nule porte	364	Se li besoins si granz n'estoit.	400

Fetes, seignor, et si montez!		S'est escriez: «La hart! la hart!	
Se vous volez, de vous pensez!>		Tien le, Belin! pren le, Bernart!	
Renart monta en l'arbre sus.		Pren le, Bernart l'archeprovoire!>	
Quant il virent qu'il n'i ot plus,	404	Et li leu s'en fuient grant oirre,	440
A quelque paine sus monterent,		Que por .c. mile mars d'argent	
Desus les branches s'encroerent.		N'en retornast .i. seul Hersent.	
Ez vous frapant a esperon	[49 a]	Renart qui fu en l'arbre sus,	
Hersent et tuit si compaignon.	408	A ses compaignons descent jus:	444
Quant il sont venu en la place,		«Seignor, dist il, que fetes vous?	
Si en ont perdue la trace;		Ai vous bien de la mort rescous?	
Mout sont lassé et traveillié		I a il nul de vous blecié?>	
Desouz l'arbre se sont couchié.	412	Dist Bernars: «Je sui mehaignié;	448
Ne les sevent ou aler querre,		Je ne puis mes avant aler,	
Dient qu'il sont mucié en terre.		Arrier me covient retorner.>	
Belins, qui les leus esgarda,		Dist Belins: «Et je si ferai.	
N'est merveille s'il s'esmaia:	416	Ja mes pelerins ne serai.	452
«Ha! las, dist il, con sui trahis!		— Seignor, dist Renart, par mon chief,	
Or voudroie estre a mes brebis.		Cest errer est pesant et grief.	
— Par foi, dist Bernars, je me dueil.		Il a au siecle maint preudonme	
Tel ostel pas avoir ne sueil;	420	Qui onques ne furent a Ronme;	456
Je me vueil d'autre part torner.>		Teus est revenuz des .vii. sainz,	[49 b]
Renart les commence a blasmer:		Qui est pires qu'il ne fu ainz.	
«Vous porrez mout tost tel tor fere,		Je me vueil metre en mon retor,	
Qui vous tornera a contrere.>	424	Et si vivrai de mon labor	460
Dist Bernars: «Je me tornerai.>		Et gaaignerai leaument,	
Dist Belins: «Et je si ferai.		Et ferai bien a povre gent.>	
— Or vous tornez, quar je vous les.>		Lors ont crié: «Outree, outree!>	
Et il se tornent a .i. fes	428	Si ont fete lor retornee.	464
Qu'il ne se sorent contenir:			
A terre les covint venir.			
Bernars esquacha .iiii. leus,			
Et Belins en retua .ii.,	432		
Et li autre leu mout s'esfroient			
De lor compaignons que mors voient;			
Fuit s'en l'uns ça et l'autres la.			
Renart qui les leus esgarda	436		

II MANUSCRIT:

B.N. Paris, fonds fr. 837 (le fameux manuscrit des fabliaux, fac-similé par H. Omont. La Br.VIII du *Roman de Renart* se trouve du fol.46v au 94r(=ms.b).

Couverture en cuir rouge (32.5 cm x 22 cm x 8.5 cm), au milieu de laquelle les grandes armoiries de lys. En haut du dos: POESIES. Les feuillets de garde sont faits des parchemins d'autres manuscrits, où se lit "Rithme Comptes joyeux".

Au premier feuillet on laisse deux chiffres: 360, 7218, ce qui sont ceux d'anciennes cotes.

"Mq. un cahier après les fol.137, 149 et à la fin du volume; un feuillet mq. après chacun des fol.99, 165, 173 et 181. Vélin, XIII^e siècle. Anc. 7218." (Catalogue des Manuscrits fr., t.I, anciens fonds, 1860)

Chaque folio (31.5cm x 21cm) a quatre colonnes contenant chacune 50 lignes. La Br.VIII commence au fol.46v. Après *Explicit le lai de l'oiselet*, la main postérieure écrit: *Ci la confession Renart*. La même main laisse le chiffre XIII au commencement du fol.47r; ce qui signifie sans aucun doute que la Br.VIII est le quatorzième conte dans ce manuscrit.

Le début de la Br.VIII est marquée par la lettrine I se portant sur six lignes, coloriée en rouge, bleu et en or.

III RESOLUTIONS:

Aucune difficulté se rencontre à la résolution de texte du ms. b.

IV CORRECTIONS:

Aucune correction n'est nécessaire pour le texte de 464 vers de cette branche dans notre manuscrit.

V VARIANTES:

vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ	vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ
1	= MRγ	16	= MRγ
2	= MRγ	17	= Mγ; e. fait i. = R
3	= MRγ	18	= MRγ
4	= MRγ	19	= Mγ; mq. R
5	= MRγ	20	= Mγ; mq. R
6	= MRγ	21	= MRγ
7	= Rγ; A m. = M	22	= MRγ
8	= M; Q. tuit 1. = Rγ	23	= MRγ
9	Plus homes qu'i. = MRγ	24	= MRγ
10	a. ce quit d. = MRγ	25	= MRγ
11	= MRγ	26	= MRγ
12	= MRγ	27	Por qoi j. l'e. engole = M, γ(P. que j.); l'e. engole = R
13	= MRγ	28	b. en ai enble = Mγ; a. enble = R
14	Si s'e. = MRγ	29	= MRγ
15	= R; N. coroit p. = Mγ		

vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ	vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ
30	o. savor d. = $M\gamma$, R (ainz n'i o.)	65	= $MR\gamma$
31	Ne vert sause n. = $M\gamma$; Blanche s. ne juz n. = R	66	= $MR\gamma$
32	= $R\gamma$; v. por b. = M	67	t. qui ne s. = MR , γ (q. nel s.)
33	= MR ; J'ai touz jors e. = γ	68	= $MR\gamma$
34	= $MR\gamma$	69	= $MR\gamma$
35	= M ; s. hastis = R ; s. les huis = γ	70	= $MR\gamma$
36	= M ; les g. et les p. = R ; des cras chapons et des p. = γ	71	= M ; M. je l.v. ici l. = R ; v. du tot l. = γ
37	v. poillier = $MR\gamma$	72	Que j'o. d. = R , M (d. en reprovier), γ (d.au s.)
38	= $MR\gamma$	73	= $MR\gamma$
39	= MR ; Q. une en p.t. = γ	74	= MR ; c. il a p. = γ
40	m. l'en estovoit v. = M ; m. l'escovenoit v. = R ; A m. = γ	75	R. v. te tu c. = MR , γ (v. tu donc c.)
41:42	<i>intervertis $M\gamma$</i>	76	= $MR\gamma$
41	A la mort l'estovoit l. = $MR\gamma$	77	= $R\gamma$; p. me doigne = M
42	= $MR\gamma$	78	= M ; R.d.l.v.n. = $R\gamma$
43	= $M\gamma$; o. par t. = R	79	= γ ; s. tant d. = MR
44	= MR ; j. porter e. = γ	80	= $MR\gamma$
45	= MR ; De devant N. = γ	81	Ne f. = M ; R. par m. = $R\gamma$
46	= $MR\gamma$	82	Que je n'ai mal p. = $M\gamma$, R (m. pansé)
47	= $M\gamma$; M. cele m. refu t. = R	83	M. je vos pri por D.e.quier = $R\gamma$, M (j. te p.)
48	= M ; m. geule e. = $R\gamma$	84	Q. me meines a u. = M , γ (m. menez a); Q. vos m'ensaigniez n. = R
49	Onc v. d'u. pincon = $R\gamma$, M (Le v.)	85	= $MR\gamma$
50	j. onc se de l'autrui non = M , R (j. einz s.); γ (j. voir s.)	86	= $MR\gamma$
51	= MR ; Se je peüsse o. = γ	87	= $MR\gamma$
52	= $MR\gamma$	88	= M ; i je i v. = $R\gamma$
53	= $M\gamma$; A. pitié d. = R	89	= $MR\gamma$
54	= $MR\gamma$	90	= $MR\gamma$
55	= R ; Si con R. = $M\gamma$	91	o. erre p. = MR ; T. sont a = γ
56	= $MR\gamma$	92	= $MR\gamma$
57	= R ; P. mi la lande t. = $M\gamma$	93:94	<i>intervertis $M\gamma$</i>
58	= M ; E. un c. = R ; Son c. ot e. = γ	93	= $MR\gamma$
59	l. voit t. = $MR\gamma$	94	Le m. t. p. = $M\gamma$, R (m. i truevent p.)
60	E. va v. foïr = $R\gamma$, M (E. vet v.)	95	v. hurte d. = $MR\gamma$
61	Renart li dit vilein ç. = M ; Renart dist li vilain ç. = γ ; R. dont v. = R	96	v. erraument = $MR\gamma$
62	= $MR\gamma$	97	L. fermal o. = M ; L. verroil tantost destoroille = R , γ (v. oste d.)
63	= MR ; n. t'en e. = γ	98	= M ; Q. voit R. = R ; R. si s. = γ
64	= $MR\gamma$	99	= $MR\gamma$

vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ	vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ
100	= $MR\gamma$	135	= $R\gamma$; Et <i>mq.</i> , f. je e. = M
101	Dex le set onc p. = M , γ (s. que p.); Par le cuer bé p. = R	136	Tote une nuit h. = R , $M\gamma$ (n. poissons p.)
102	= γ ; A cest porpris d. = M ; c. estre d. = R	137	= $MR\gamma$
103	Ha sire d. = $MR\gamma$	138	= R ; s. macue e. = $M\gamma$
104	Que que j'aie fet or sui c. = $MR\gamma$	139:140	<i>intervertis R</i>
105	= MR ; De ce que j'a. = γ	139	= R ; Cil l. fist maveis p. = M ; r. son p. = γ
106	= $MR\gamma$	140	= $M\gamma$; Qui a. = R
107	c. je m. et p. = $MR\gamma$	141	= γ ; l. peleica la p. = M ; Et si l. pelica la p. = R
108	= $MR\gamma$	142	= R ; S. que il m'e. f. molt b. = $M\gamma$
109	= $R\gamma$; Et l'e. = M	143	l. refis prendre au p. = $MR\gamma$
110	Puis li d. = M ; Biaux amis dist il o. = R , γ (o. t'asie)	144	g. huit j. = M ; i. garde .vii. j. = R , γ (i. garda .vii.)
111	= $MR\gamma$	145	A. partir i p. = R , $M\gamma$ (i. laissa l.)
112	c. la m. = $MR\gamma$	146	= $MR\gamma$
113	= $MR\gamma$	146/147	<i>aj. 4 vers M</i> (= VIII, 147–150), <i>R</i> (= 8935–38), γ (= 13555–58): Puis liai (lakai = M) ma dame Hersant / a la queue d'une jument; / Si (tant = R) la mors et fis repesner (repaner = R) / Qu'a grant (Tant qu'a = M) honte la fis livrer.
114	Q. j'ere b. = $MR\gamma$	147	a. tricheries = M , γ (a. fetes de t.); a felonies = R
115	= $MR\gamma$	148	= γ ; d. felonies = M ; Et l. et r. = R
116	= R ; o. jes t. = M ; Et les oues quant l. = γ	149	= $MR\gamma$
117	= $R\gamma$; Jes t. par t. = M	150	= $MR\gamma$
118	= $MR\gamma$	151	= $MR\gamma$
119	= $MR\gamma$	152	q. voudrois s. = MR , γ (q. vodrez s.)
120	= R ; Qant je l. = M , γ (Con j.)	153	= M ; v. en ai dit l. = R , γ (Quar <i>mq.</i> , dite)
121	= γ ; l. errer = MR	154	= $MR\gamma$
122	= $MR\gamma$	155	= $MR\gamma$
123	= $MR\gamma$	156	c. ceste e. = $M\gamma$; R (c.c. essoingne)
124	= M ; M. ainz q.p. li t. = $R\gamma$	157	= M ; Si t. = $R\gamma$
125	= $R\gamma$; Li r. = M	158	Par foi d. = $M\gamma$, R (f. fait R . c'e.)
126	= $M\gamma$; Q. j'en f. = R	159	= $MR\gamma$
127	= $MR\gamma$	160	= M ; p. estuet f. = $R\gamma$
128	= $MR\gamma$	161	Or voit R .f. = $MR\gamma$
129	= $MR\gamma$		
130	= $MR\gamma$		
131	= $MR\gamma$		
132	E. des v. = M , γ (v. ce cuit .ii.); v. ce cuit .ii. = R		
133	= $M\gamma$; e. fraperent = R		
134	p. ne le t. = M ; p. qu'il n. = R γ (par .i. p.)		

vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ	vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ
162	= M ; p. si m. = $R\gamma$	190	= $MR\gamma$
163	Si est entres e. = $MR\gamma$	191	= MR ; s. et a l. = γ
164	= $MR\gamma$	192	= MR ; s. lor a m. = γ
165	= M ; Mout li siet bien l'e. = R ; Et bien li sist l'e. = γ	193	= $MR\gamma$
166	= $MR\gamma$	194	= $MR\gamma$
167	= $MR\gamma$	195	R. par deu d. = $MR\gamma$
168	= $M\gamma$; L. droit c. = R	196	= $MR\gamma$
169	$mq.M$; = $R\gamma$	197	= $MR\gamma$
170	$mq.M$; = $R\gamma$	198	= $MR\gamma$
171	$mq.M$; O. l'escovenroit h. = R ; O. il s'estovroit h. = γ	198/199	<i>aj. 4 vers</i> M (= VIII 201–204), R (= 8991–94), γ (=13613–16): Et se iceste mort te lasche(t'alasche = M), / Si revendra apres la pasque, / Le joësdì de (A l'issue = γ) revoisons, / Que l'en menjüe (Q. jent manguent = M) les moutons.
172	$mq.M$; p. treü l. = γ, R (t. baillier)	199	= $M\gamma$; O. ies a = R
173	= R ; Ancois l'avoit laissie a d. = M ; c. torna a = γ	200	t. n'en p. autre c. = $R\gamma, M$ (p. hastif c.)
174	Une sente torne a s. = MR , γ (s. trove a)	201	= $MR\gamma$
175	garde a, e. une ch. = $R\gamma$; v. une ch. = M	202	= $MR\gamma$
176	Si a veü en une pleigne = M, γ (v. une compaigne); E. voit u. = R	203:204	<i>invertis</i> M
177	Brebiz q. paissoient g. = $M\gamma$; b. paissent un g. = R	203	= $MR\gamma$
178	Et e. fu dan B. = M ; Entr'eles fu m. = R ; Et avec e. dant B. = γ	204	= $MR\gamma$
179	= $MR\gamma$	205	= $MR\gamma$
180	= M ; T. ot mangié q. = $R\gamma$	206	= MR ; n'e. creois n. = γ
181	= $MR\gamma$	207	= $MR\gamma$
182	= $MR\gamma$	208	= $MR\gamma$
183	= $M\gamma$; P. Dieu c. = R	209	J'ai este a = $MR\gamma$
184	= $MR\gamma$	210	= $MR\gamma$
185	= $MR\gamma$	211	= $MR\gamma$
186	= R ; Q. onc n. = $M\gamma$	212	q. l'en l. = $MR\gamma$
186/187	<i>aj. 2 vers</i> M (= VIII 187–188), γ (= 13599–600): Einz(Onques = γ) puis que soi beler ne muire(s. brebiz luire = γ), / Ne finai de ses berbis luire.	213	= MR ; f. et s. = γ
187	= $R\gamma$; C. bestes a. = M	214	= $MR\gamma$
188	i. asenblees = MR ; Q. vos veez ci assemblees = γ	215	= $MR\gamma$
189	= $MR\gamma$	216	= $R\gamma$; M. est or c. = M
		217	= $MR\gamma$
		218	= $R\gamma$; J. trovons nos e. = M
		219	= $MR\gamma$
		220	= M ; a repantoison = γ, R (Q. revient a)
		221	= M ; Q. de j. = R, γ (d. .xx. et .lx. nuef)

vers	éd. MARTIN ; éd. ROQUES ; éd. γ	vers	éd. MARTIN ; éd. ROQUES ; éd. γ
222	= $MR\gamma$	260	= $MR\gamma$
223	= $MR\gamma$	261	= MR ; D. Bernart je ne le feroie = γ
224	= $MR\gamma$	262	= M ; S. a mangier assez a. = R ; m. n'avoie = γ
225	d. meintenir = $MR\gamma$	263	Si auras ce t'afi par f. = $MR, \gamma(a.$ dient il p.)
226	= $MR\gamma$	264	= $R\gamma$; Or en v. = M
227	= $MR\gamma$	265	= $MR\gamma$
228	= $MR\gamma$	266	= R ; i trovent a grant p. = $M, \gamma(O.$ troverent)
229	L'en ne desdit pas pelerin = $MR\gamma$	267	= $MR\gamma$
230	Je i vois o. = MR ; Je le vos otroi d. = γ	268	= $MR\gamma$
231	= $MR\gamma$	269	= MR ; Tout le jor ajorné e. = γ
232	= γ ; g. erre = MR	270	= $R\gamma$; f. onc n'i = M
233	= R ; Quant t. = $M, \gamma(Q. virent B.)$	271	= R ; Vile ne recet n. = $M, \gamma(n. sejour n.)$
234	= $MR\gamma$	272	Seignor d. B. que feron = $M\gamma$; Ha las d. = R
235	= $MR\gamma$	273	= R ; h. car il est t. = $M\gamma$
236	= $MR\gamma$	274	Voirs e., d. sire B. = $M\gamma$; C'est voirs c. = R
237	= $M\gamma$; Et D. = R	275	= R ; R. respont b. = $M\gamma$
238	= $MR\gamma$	276	= $MR\gamma$
239	= $MR\gamma$	277	= R ; F. la bele he. = $M\gamma$
240	= $R\gamma$; c. be q. = M	278	= M ; l'a. que un p. = $R\gamma$
241	= $M\gamma$; Te f. = R	279	= $MR\gamma$
242	= $MR\gamma$	280	= γ ; J'a. molt a = MR
243	= $MR\gamma$	281	= MR ; s. porroient c. = γ
244	= $MR\gamma$	282	Ci entre n. = $M\gamma$; Ci desus n. = R
245	= $MR\gamma$	283	= $MR\gamma$
246	= $R\gamma$; D. rachater = M	284	= MR ; Si seron honiz demanois = γ
247	= $MR\gamma$	285	= $MR\gamma$
248	= $MR\gamma$	286	= $MR\gamma$
249	A. vous porter o. = M ; Ainz a.m. tot o. = R ; Tu vels miex porter o. = γ	287	= R ; C. deles e. = $M\gamma$
250	= R ; b. grandime f. = $M\gamma$	288	= MR ; M. compaignon q. = γ
251	= $MR\gamma$	289	= MR ; n. serons j. la = γ
252	= $MR\gamma$	290	= $MR\gamma$
253	= $MR\gamma$	291	= $MR\gamma$
254	= $R\gamma$; q. revendra en e. = M	292	= $MR\gamma$
255	= γ ; Q. de m. = MR	293	= $M\gamma$; qu'i. en p. = R
256	L. n'i g. = M ; n. durras n. = R, γ (dureras)	294	= $R\gamma$; s. barat = M
257	= R ; b. si vien a. = $M\gamma$	295	= M ; mq.R; l. est a. = γ
258	= $MR\gamma$		
259	r. dont t. = $MR\gamma$		

vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ	vers	éd. MARTIN; éd. ROQUES; éd. γ
296	= $M\gamma$; <i>mq.R</i>		Li leus l'ot a = R
297	= $MR\gamma$	328	l. trovent b. = M; l. trueve b. = R;
298	A. i trovent pain et e. = $MR\gamma$		l. trova b. = γ
299	= MR ; s. froment e. = γ	329	i. ovrez o. = $MR\gamma$
300	E. quanque p.e. oes = M; E. quant qu'a p. oes = R, γ (p. estuet)	330	= $MR\gamma$
301	Si i trovent b. = MR, γ (Et si t.)	331	= $MR\gamma$
302	= $R\gamma$; T. boit B. = M	332	= $R\gamma$; v. estuet c. = M
303	= $R\gamma$; Si a = M	333	= $MR\gamma$
304	= $MR\gamma$	334	= $MR\gamma$
305	E. dan R. chante e. = $MR\gamma$	335:336	<i>intervertis R</i>
306	= $R\gamma$; J. fussent bien f. = M	335	= $M\gamma$; V. serez t. tourné a = R
307	= MR ; S'il se f. tenu e. = γ	336	= $MR\gamma$
308	= γ ; l. vient o t. = M, R (v. a t.)	337	Et v. et l'ane e. = $MR\gamma$
309	= R; a. dedenz s. = M, γ (Qu'il aporte d.)	338	Ha las d. Belin q. = $MR\gamma$
310	= R; H. ne fu p. = M; Que H. n'estoit p. = γ	339	= $R\gamma$; s. pris s. = M
311	e. tote desvee = $MR\gamma$	340	= $MR\gamma$
312	= $MR\gamma$	341	c. touel = γ, M (b. istrois d. c.); B. vos giterai d.c. sueil = R
313	= $R\gamma$; Dedenz l'ostel si s'aresterent = M	342	= $MR\gamma$
314	p. si escoterent = M; p. si s'aresterent = R; s'e. aresterent = γ	343	Si ferons nos d. l'a. = $M\gamma, R$ (f. ce d.)
315	= $MR\gamma$	344	= MR ; t. si bon m. = γ
316	= $R\gamma$; Par foi g'i irai d. = M	345	c. leu n. = $MR\gamma$
317	Quant ele avoit mis s. = M; Lors avoit gité s. = R; Son fes qu'ele porte a jus mis = γ	346	= γ ; O. dan B. = MR
318	Lors esgarda p. = M; S. esgarda p. un p. = R, γ (S. regarde p.)	347	c. huiset = $MR\gamma$
319	= $M\gamma$; E. voit l. = R	348	= $MR\gamma$
320	Et p. s'en revint a son l. = M, R (p. si revient a), γ (p. si revint a)	349	Tant que li lous i puisse e. = M, R (i puist e.), γ (lo. li puist e.)
321	= $M\gamma$; Y. ja n. = R	350	l. la t. = $MR\gamma$
322	con i, e. bien a. = $MR\gamma$	351	= R; l'u. par g. = $M\gamma$
323	= R; e. Renart Belins e. = $M\gamma$	352	= $MR\gamma$
324	= MR ; n. garde = γ	353	= MR ; Bernart s'e. = γ
325	<i>mq. MR\gamma</i>	354	= $MR\gamma$
326	<i>mq. MR\gamma</i>	355	Li lous bota la t. = M, R, γ (l. bote l.)
327	Par grant air a l'u. = M, γ (a. ont l'u.);	356	Cil r. l'u. de m. = R, M, γ (c. clot l'u.)
		357	f. meuz q. = $MR\gamma$
		358	= MR ; Q. adonc v. = γ
		359	= M; Con il venoit de grant a. = R, γ (v. par g.)
		360	= $MR\gamma$
		361	Renart l. = $MR\gamma$
		362	= $MR\gamma$

vers	éd. MARTIN ; éd. ROQUES ; éd. γ	vers	éd. MARTIN ; éd. ROQUES ; éd. γ
363	= $MR\gamma$	398	= M ; s. aprendre = $R\gamma$
364	= M ; O. nus hon a = $R\gamma$	399	= MR ; Que ja ne s'en entremetroient = γ
365	= M ; Si ne vit ausi grant a. = R ; Ne vit .i. aussi grant a. = γ	400	= R ; Si l. = M ; S. tres grant b. n'en avoient = γ
366	= γ ; Conme B. = MR	401	s. montes m. = $MR\gamma$
367	e. tant hurte = M ; f. tant a hurté = R, γ (a bouté)	402	= $MR\gamma$
368	$M\gamma$; Qu'il a le leu e. = R	403	= $MR\gamma$
369	= $MR\gamma$	404	n'ia p. = $MR\gamma$
370	Qui aïdier n. = $M\gamma$; Q. aidier voir n. = R	405	= $MR\gamma$
371	= $MR\gamma$	406	D. dous b. = $MR\gamma$
372	l. amassant = $M\gamma$; l. äünent = R	407	v. poignant des e. = M, γ (p. a e.); v. ferant a e. = R
373	= R ; E. poi d'e. en i a. = $M\gamma$	408	= $R\gamma$; H. o t. = M
374	d. cent que o lui a. = M, R (c. qu'o l.); d. cent qu'avec lui mena = γ	409	= $MR\gamma$
375	= $MR\gamma$	410	= $R\gamma$; e. orent p. = M
376	= γ ; M. cil s. = M ; A tant s. = R	411-2:	
377	Et les lous les sevent par t. = M, γ (l. sievent p.); m. en l. = R	413-4	<i>intervertis</i> $MR\gamma$
378	= $MR\gamma$	413:414	<i>intervertis</i> $R\gamma$
379	E. jurent qu'il l. = $M\gamma$; E. jure que mengié seront = R	411	Lasse furent e. = MR ; Lasse se sont e. = γ
380	= $MR\gamma$	412	= $MR\gamma$
381	= R ; R. qui ot l. = $M\gamma$	413	Nes s. mes o. = $MR\gamma$
382	= MR ; c. prant a hester = γ	414	Et d. qu'entre sont e. = M, R (Puis d.), γ (Puis d., qu' <i>mq.</i>)
383	= $M\gamma$; S. fait i. = R	415	= $M\gamma$; B. qui cest jeu e. = R
384	= $MR\gamma$	416	= $MR\gamma$
385	= $MR\gamma$	417	l. fet i. = $R, M\gamma$ (i. tant s. chaitis)
386	p. secorre = $MR\gamma$	418	O. voussisse e. = γ, MR (e. o m.)
387	= $MR\gamma$	419	= M ; D.B. Certes j. = R ; D. l'arcep- restre j. = γ
388	= $MR\gamma$	420	= $MR\gamma$
389	e. confondu = $M\gamma$; s. pris e. = R	421	= $MR\gamma$
390	= γ ; M. en c.a. = R, M (a. ramu)	422	= γ ; R. le c. = MR
391	= MR ; S'en a. la t. = γ	423	= R ; p. encui tel t. = M ; p. fet il tel t. = γ
392	= $MR\gamma$	424	= $MR\gamma$
393	= $M\gamma$; De s. = R	425	= $MR\gamma$
394	= $MR\gamma$	426	= $MR\gamma$
395	= $MR\gamma$	427	= γ ; O. tornes donc q. = MR
396	= $MR\gamma$	428	Cil s.t. tot a = $M\gamma, R$ (t. tuit a)
397	= M ; m. enprandre = $R\gamma$		

vers	éd. MARTIN ; éd. ROQUES ; éd. γ	vers	éd. MARTIN ; éd. ROQUES ; éd. γ
429	s. soutenir = $MR\gamma$	446	= $MR\gamma$
430	= $MR\gamma$	447	= R ; En a i. = M ; A il or n. = γ
431	= $MR\gamma$	448	= $MR\gamma$
432	= $MR\gamma$	449	= $MR\gamma$
433	= R ; m. s'esmaient = $M\gamma$	450	= R ; A. m'estuet r. = $M\gamma$
434	= $R\gamma$; Por l. = M	451:452	<i>intervertis R</i>
435	= $MR\gamma$	451	= $M\gamma$; B. je retournerai = R
436	= R ; Et R. q. les e. = $M\gamma$	452	= $MR\gamma$
437	= $R\gamma$; Si s'escria l. = M	453	= $MR\gamma$
438	= M ; T. les B. p. les B. = $R\gamma$	454	= MR ; Ci a oeuvre p. = γ
439	Tien les B. = MR ; <i>mq.</i> γ	455	= $M\gamma$; I. est ou s. = R
440	= γ ; Lors s'en torent les lous g. = M, R (L. s'enfuient l.)	456	Qu'onques encor ne fu a = $MR\gamma$
440/441	<i>aj. 1 vers γ(= 13856):</i> Tout le chemin s'en vont a destre,	457	= $MR\gamma$
441	p. cinquante m. = MR, γ (Et p.)	458	= MR ; p. que n. = γ
442	Ne r. mie H. = M, R (m. .i. H.); .i. por H. = γ	459	= MR ; m. metrai e. = γ
443	= $MR\gamma$	460	= $MR\gamma$
444	= $MR\gamma$	461	= $MR\gamma$
445	= M ; S. fait i. = $R\gamma$	462	Si f. = $M\gamma$; b. as p. = R
		463	= $MR\gamma$
		464	f. la r. = $MR\gamma$

Cf:

M = E. Martin, *Le Roman de Renart*,
tome I, pp. 265–278 (Br. VIII).

R = M. Roques, *Le Roman de Renart*,
tome III, pp. 100–114 (Br. IX).
(CFMA 81)

γ = Fukumoto/Harano/Suzuki,
Le Roman de Renart, tome I,
pp. 438–452.

CORRIGENDA
 du *Roman de Renart* (I, II)
 édité d'après les manuscrits C et M
 par N. Fukumoto, N. Harano, S. Suzuki
 — N^o 2 —

page	ligne, vers, colonne	au lieu de	lire, ajouter, supprimer
(tome I)			
xxviii	Méon 29	(2364)	<i>lire</i> (2368)
		24340	<i>lire</i> 24344
xxix	40	(1826)	<i>lire</i> (1896)
6	C:180	<i>corr. d'après B</i>	<i>lire: corr. sans aide d'aucun ms.</i>
137	C:		<i>ajouter</i> 4204 .s'.
	M:		<i>ajouter</i> 4204 .s'. Annes
164	5030	... repere,	<i>lire</i> ... repere.
	5031	... lande.	<i>lire</i> ... lande,
165	5061	... mains,	<i>lire</i> ... mains.
169	5199	... volentiers,	<i>lire</i> ... volentiers,»
	5201	... viande.»	<i>lire</i> ... viande.
180	5548	pont Audemer	<i>lire</i> Pont Audemer
183	5650	... cors.	<i>lire</i> ... cors.»
	5655	Retez ...	<i>lire</i> «Retez ...
189	5801	... suer;	<i>lire</i> ... suer,
	5802	... cuer.	<i>lire</i> ... cuer;
192	5910	... prendroie? Sire, ...	<i>lire</i> ... prendroie, sire, ...
426	C:13054	<i>d'après D</i>	<i>lire</i> : <i>d'après A</i> (= DEH)
443	13570	... fes".	<i>lire</i> ... fes."
	13572	... fere".	<i>lire</i> ... fere."
448	13742	... garde".	<i>lire</i> ... garde."
492	C:15127	<i>d'après KL</i>	<i>lire: corr. à l'aide de GK</i>

(tome II)

175	C:(21259)	<i>d'après L</i>	<i>lire: d'après HIL</i>
401	180 (2e I)	<i>... qu'offre B ...</i>	<i>supprimer</i>
507	acointier		<i>ajouter 14598</i>
508	apeler		<i>ajouter: 5118 demander comme juge</i>
513	coule		<i>ajouter (cf. soule)</i>
522	gieu	<i>faire sentir ~ s</i>	<i>lire faire sentir ses gieus</i>
	guichois	<i>faire semblant de fuir, mais seulement pour revenir avec plus de force sur l'ennemi</i>	<i>lire: prendre la poudre d'escampette, se sauver</i>
	hautement	<i>solennelement</i>	<i>lire: solennellement</i>
524	lechier ¹		<i>ajouter 5211 attendre dans le désir</i>
	<i>entre lovin et luite</i>	<i>luire</i>	<i>lire luire</i>
	<i>entre luite et luz</i>	<i>luitler</i>	<i>lire luitier</i>
526	ordre	<i>sacrement</i>	<i>lire sacrement</i>
532	sorpresure	<i>impôt extraordinaire</i>	<i>lire: mauvais traitement, mauvais accueil qu'on peut lui réserver sans fondement légal</i>
535	Audemer	<i>Audemer 9. 5548 un chien</i>	<i>supprimer</i>
539	Gillain ¹	<i>un chien</i>	<i>lire: femme d'Erart le drapier</i>
542	<i>entre Pol et Porchaz¹</i>		<i>ajouter Pont Audemer 9. 5548 Pont-Auder la ville de Normandie</i>